

地點	iraralay	報章	siyapen Somo
時間	1982--11-5	記者	siyapen Pangavaten
編號	B 11-b	日期	

1
 o ininapo namen rana do, jiraralay rana yam.
 micicinedkeran sira o, inapo da nira-do-nyoy yam,
 anem o kakaod na no cinedkeran da no, inapo da
 nira-do-nyoy a. Miratateng am, matika da rana. ori
 yam, pamarengan da rana so kanen neri ya, amiyan so.
 yanehed da sya sosang am, jikwa tenngi ya.
 am, ano maharang o, cinedkeran da ori, do vanowam,
 tolowlowas o. cinedkeran da ori ya, mangay do ilaod
 a, kabowan no tawo wa, kapaka ralarala naha, mangay
 do. aharang na. Miratateng am, azan da no, tano
 cinedkeran syam, toda rana pangaya do kamalig na,
 kazazacit da jya. miratateng am, kakwakwana ni,
 zazacitan dam, ano maep am, tona noztozbanga no,
 cinedkeran da, kalowas na. mangay do ilaod a. Orio
 niyanohodan da so cinedkeran da ori ya, tolowlowas
 a mangay do ilaod a. orio aingan na no. vowala da.
 no inapo da nira do nyoy a, ciring na no mina akay
 namen neya. Miratateng am, ipisa da no kalowas am,

1. 關於我(明)朝島的祖先。
 Sira-do-nyoy 漁團建造一艘六
 支(六人座)槳的船。造好以後
 也舉行了下水典禮。他們有一首
 唱那艘船的歌。但我(明)朝人
 記不得歌詞。
 2. 後來將那艘船停放在
 海邊以後，它時常會自動出
 海到遠方去。然後又自動地回來。
 船上無人操縱。
 3. 船主(明)擔心它常自動出
 海去。就乾脆將它推入船
 屋裡。洞口也加了柵欄圍著。
 可是到了晚上，那艘船竟衝
 破柵欄，然後又出海到遠方
 去了。因此，他們為船編了一
 首歌。主要大意是說：船會自
 動出海到遠方去。這也是使船
 主(明)(Sira-do-nyoy 團的祖先)語氣
 比別人傲之處。我(明)朝人的祖
 父說的。
 4. 有一次，他們出海到遠方，

美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

朝島
 漁團名稱
 吃大島 (朝島)
 朝島
 唱
 停放
 時常出海
 防止
 船屋
 刺破
 出海
 氣勢

地點 iraralay

報章 siyapen Sompō

時間 1982--11-5

記者 siyapen Pangavaten

編號 B

11 期

mangay sira do ilaod a, anem o kakaod na nonang a,

他們划著那支槳的船出海捕魚。他們船上設有灶，可以在船上煮飯。船上有一半是加了棚蓋。他們遇到白島，並在那裡登陸。

amiyan so panonotongan da dodang ta nitanan da o.
灶 放土

kakteb no avang da nira/ori ya, katoda manonotongan
半部 可煮

rana do avang da so kanen da. Miratateng am,

masazi da do jimalavang a pongso wam, mitakad sira
島名

dodang a. Maniring sira o tawo na dodang am, oya

5. 白島上的居民說：有得吃(吃的)了。他們指的是登陸的那些人。然後下去幫他們把船拖拉到岸上。

so talamtamen ta, kwanda sira o tawo wa, kangay da
吃

omarala sira. Miratateng am, matika da rana, aralaen

o avang dam, maniring sira o tawo na do, jimalavang
島名

a pongso wam, yakamo mangay dojino ye, mangakayokod

kwanda sira o tawo. maniring sira o tawo wam, nona

yamen rana ya, mangakayokod am, yamen mangay. mapa

sazasazang so yamen ikikakza, kwanda sira, ning a
買

oriii ya, mangay takamo do, ili namen kwanda sira o

tawo. maniring sira o tawo wam, nona, ikapiya naori

kwanda, kangay da rana do ili da. 6. Amiyan rana sira

do ili da ranam, maniring o panisiringen dam, yaten

rana yam, ano cimaraw am talamtamen takamo siran,
咁日 吃

白島上的居民對他們說：朋友們，你們要去哪裡？人(雅美?)說：各位朋友，我們是來買我們喜歡(需要)的東西。白島上的居民說：哦，那跟我們到村莊去吧！雅美人說：好，然後跟當地人上村莊去。

6. 他們到了村莊以後，他們的村長說：我們全村人準備在明天吃掉他們。村民說：是(好)。

地點	iraralay	報章	siyapen Sompō
時間	1982---11-5	記者	siyapen Pangavaten
編號	B 11	組別	

kwan da sira o, tawo, nohon a ikapiya naori, kwanda
 no kiliyan da. ^{7.} Miratateng am, mamizing da no, tawo
 o kakan da siram, yada kono, talamtamen yaten a, ano
 cipanci da jyaten c, katalamtam da, jyaten am, no
 cimaniring takamo wam, na jiphyopa yamen nalamtama,
 ano cimaraw am, talamtamen nyo, yamen an, kwantakamo
 siran, kwan da, nohon kwanda no kadowan jira.

久雅美人聽到居民要吃掉他
 們，就私下商議，說：如果他
 們對我們說要吃掉我們，
 我們就告訴他們說，今天先別
 吃我們，要吃明天吃我們吧。
 其他船員說：好，就這麼說。

8.
 Miratateng am, ikadowa na araw ranam, maniring sira
 o. tawo na dodang am, manngo kamoya, talamtamen namen
 rana inyo wan ta, jyabo o kajinamen, nalamtaman jinyo
 ya kwanda sira o tawo. Maniring sira o, tawo do
 ponaso ya inapo namen am, nona ikapiya naori ya,
 jinyopa nalamtama yamen ta, yamenpa magogolang a,
 patavaen nyopa yamen ta yamen ni⁴ mazikna no ris an
 na yani mangaod a, ano cimatatava namen ranam orio,
 talamtaman nyo rana jyamen an, kwan da sira no tawo.
 nona ikapiya naori, kwanda no tawo dodang a, kajidapa
 nganan sira so inapo namen naori ya, dkapakan da sira

8. 第二天，白島的居民說：怎麼
 樣，我們可以吃你們了吧？
 反正遲早我們都會吃掉你
 們的。我們島上的人，即我
 們的祖先說：吃是可以，但
 今天不行，因為我們划船累
 得都瘦了下來，等我們稍胖了以
 後再吃掉你們好嗎？
 白島的居民說：好吧，就
 這樣，他們暫時不吃我們
 的祖先，只有給他們留飯吃
 使他們肥胖些。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

地點 iraralay
時間 1982---11-5
編號 B 11.

siyapen Sampo
siyapen Pangavaten

patavaen pa so tawo wa inapo namen a. ^{9.} Miratateng am,

miyokoyokod rana sira o tawo wam, maniring o, panavi-

商量

掌舵的

laken dam, yaten takamo rana yam, powaoen takamo

睡不了覺

sira, manba kamo so aramay a kayowa, tadtad no avang

砍

植物名

枕木

tan, kwana no panavilaken da o. kakavang na, nona

ikapiya naori kwan da no kakavang da, kangay da

manba so aramay a kayo wa tadtad no avang da.

^{10.} Miratateng am, maep ranam, matoratoratod sira do

pasalan do, tilaod no avang da. Miratateng am,

海邊

jida sira nikalitan o dedeh a. Ikadowa na aep am,

akman sosang ta powaoen da sira o dedeh a, mika

ititkeh rana sira o dedeh am akdoten da o talitalinga

睡覺

捏

耳朵

da, jida rana lilio ranam, tosira mikodokodot o tawo,

感覺

互相捏

nipikodokodotan da no tawo wam, toda palowasa o.

avang da, ikongo do. marapes o aramay a, katona

滑

植物名

ovaovangan a omosok no avang da no tawo, o dedeh

直往前衝

a mika ititkeh do, sazin no avang dam, tona sira

遇到

rasaya no avang da no tawo wa, kapi kazazakat da.

壓斃

輾過

9. 雅美人和研商如何脫離險境。掌舵的說：這樣吧

我們想法子使他們不睡覺。

第二天，他們就沒有旺盛的

精力來对付我們。得會要你們

去砍 aramay 樹(材料)作我

們船的枕木。其他組員說

：好。船進們就去砍 aramay

材料。

10. 是晚，他們在海邊停放他

們的船下面坐著聊。結果計

地人(當地居民)沒有中計。才

二晚，再一次跟當地居民聊天到

很晚。他們這夜困倒了。雅

美人捏捏已睡著了的人的耳朵，

結果已沒什麼反應了。雅美人

互相抓捏。小心翼翼地⁵把船

推到海上。因為枕木很滑溜

把船一推非常順利，並輾死

了熟睡的白島的人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點 iraralay

報子

siyapen Somp

時間 1982---11-5

記者

siyapen Pangavaten

編號 B

11 頁

11. o avang rana no tawo ranam, akmi pina^A tovoz a ohovang

棍棒

do nipalowsan da sya no, inapo namen a. Amiyan

rana sira do wawa ranam koden da rana. Mayokay

划

醒

rana sira o dedeh ranam, citaen da siram, abo rana

sira o tawo wa, toda nita o, avang da no tawo wam,

abo rana o nitadtad na no, avang no tao wa dedeh

輾死

am, inana sira ni mikazazakat a. Maniring sira o

昏已死

dedeh am, kabagbag kamowa, yarana sira ni mangay a,

valiyakongo wa, talamtamen takamo siraori, kwanda,

還以為

吃

Miratateng am, citaen da o avang no tawo do wawam,

macita da ta jyaep a, kajida makacitan sya,

晚上

13. maniring o panavilaken da, no tawo do, pongso yam,

imowa avang namen am, mangay ka masasnad o jipamso-

地名

tanan, kwana o avang da do. toyotoyonan na sya so

吟詩

avang da do pakaralan da. Miratateng am, katoda

rana makaralan a. jipa miniris o wawa no kakkwa,

起波浪

çiring na no, mina akay namen a. icyalaw ya, do kangay

na do pacicipanan o valino wa, dokajina mikazdan

11. 而那些雅美人, 我們的祖先的船, 就像是拋丟的棍棒一樣, 把船撐到福上, 又快又順利。然後划回去了。當白島的人醒過來時, 才發現雅美人和他們的船已消失無踪了。又發現很多他們的村人輾死在雅美人的船下。

12. 白島的居民說: 真可惡, 他們逃掉了, 還以有豐富的大餐可吃呢。他們望著大海, 也看不見雅美船已划到何處, 因為還是深夜。

13. 那艘雅美船的船長對他們的船說: 你, 我們的船, 希望你到達 Jipamsotan 處。他們划著他們的船返回本島。據說, 很早以前 (古時候) 浪潮很平靜, 沒有浪波的。我的已死的祖父說的。因此生長在海邊的馬鞍藤一直蔓延到海上的 Jopacicipanan 處。

13. Pacicipanan 是釣魚的地點

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>pa no wawa ya. miratateng am, masasenad rana sira do, pongso rana yam, nimangay sira. masasnad o sirina do jirakwayo wa. orio panpandan da no, inapo namen neya, kavavattanen da, ciring na no mina akay namen a, icyalaw ya, ciring na niyama icyalaw ya, mina mizing ko jya . so ikavos da rana nir ori.</p>		<p>可見當時的漲水這夜平靜。 後來，他們抵達本島時，是在 漁人溪旁(邊)登岸的。這是 們的祖先故事，到此結束。 這是我們祖先說的，我從我 父親那裡聽到的。</p>
<p>阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫</p>		
注		